

## Hauptseminar “Textsorten ...”, SS 2002 – V<sub>2</sub>

Text für die Sitzung am Freitag 17. Mai 2002

Es handelt sich um den Traktat über das Geld und die Geldentwertung von Nicole Oresme. Textbasis ist die Ausgabe von L. Wolowski, *Traictie de la première invention des monnoies de Nicole Oresme*. Paris 1864 in einem Nachdruck von 1976. Der lateinische und der französische Text basieren auf dieser Ausgabe, die deutsche Übersetzung stammt aus einer zweisprachigen lateinisch-deutschen Ausgabe von 1999, die als lateinischen Text ebenso den der Wolowski-Ausgabe verwendet.

Da das Vorwort und die ersten drei Kapitel dieser lateinisch-deutschen Neuausgabe als Acrobat-File im Internet verfügbar sind, konnte der Text direkt von dort übernommen werden.

Den Text der französischen Version habe ich aus der Wolowski-Ausgabe gescannt, was wegen der schlechten Nachdruck-Qualität viele Stunden Arbeit erforderlich machte – zu denen sich dann noch die Mühe der Anordnung in Spalten gesellte: Dort, wo die französische Version von der lateinischen stark abweicht, habe ich die Darstellung in einer Kolumne gewählt, dort, wo lateinischer und französischer Text sich in etwa entsprechen, die Darstellung in drei Kolumnen (also mit der deutschen Version des lateinischen Texts als dritte Kolumne).

**Das Augenmerk für die Vorbereitung der Sitzung sollte vor allem den Abweichungen zwischen lateinischem und französischem Text gelten.**

Die lateinischen Version des Traktats hat Oresme 1356 geschrieben. Die französische wurde zwischen 1361 und 1365 verfasst.

Oresme war ein genialer Gelehrter. Ein Mathematikerlexikon:

“After studying theology in Paris, Nicole Oresme was bursar in the University of Paris, then canon and later dean of Rouen. In 1370 he was appointed chaplain to King Charles V and advised him on financial matters.

Oresme invented coordinate geometry before Descartes, finding the logical equivalence between tabulating values and graphing them. He proposed the use of a graph for plotting a variable magnitude whose value depends on another. It is possible that Descartes was influenced by Oresme’s work since it was reprinted several times over the 100 years following its first publication.

Another work by Oresme contains the first use of a fractional exponent, although, of course, not in modern notation. Oresme also worked on infinite series.

Oresme also opposed the theory of a stationary Earth as proposed by Aristotle and taught motion of the Earth, 200 years before Copernicus. However he rather spoiled this fine piece of thinking by rejecting his own ideas in the end. He wrote *Questiones Super Libros Aristotelis de Anima* dealing with the nature of light, reflection of light, and the speed of light.”

Die Catholic Encyclopedia hat einen ins Englische übersetzten Beitrag des grossen Wissenschaftshistorikers Pierre Duhem:

### **Nicole Oresme**

Philosopher, economist, mathematician, and physicist, one of the principal founders of modern science; b. in Normandy, in the Diocese of Bayeux; d. at Lisieux, 11 July, 1382. In 1348 he was a student of theology in Paris; in 1356 grand master of the Collège de Navarre; in 1362, already master of theology, canon of Rouen; dean of the chapter, 28 March, 1364. On 3 August, 1377, he became Bishop of Lisieux. There is a tradition that he was tutor to the dauphin, afterwards Charles V, but this is irreconcilable with the dates of Oresme’s life.

Charles seems to have had the highest esteem for his character and talents, often followed his counsel, and made him write many works in French for the purpose of developing a taste for learning in the kingdom. At Charles's instance, too, Oresme pronounced a discourse before the papal court at Avignon, denouncing the ecclesiastical disorders of the time. Several of the French and Latin works attributed to him are apocryphal or doubtful. Of his authentic writings, a Christological treatise, "De communicatione idiomatum in Christo", was commonly used as early as the fifteenth century by the theological Faculty of Paris.

But Oresme is best known as an economist, mathematician, and a physicist. His economic views are contained in a Commentary on the Ethics of Aristotle, of which the French version is dated 1370; a commentary on the Politics and the Economics of Aristotle, French edition, 1371; and a "Treatise on Coins". These three works were written in both Latin and French; all three, especially the last, stamp their author as the precursor of the science of political economy, and reveal his mastery of the French language. The French Commentary on the Ethics of Aristotle was printed in Paris in 1488; that on the Politics and the Economics, in 1489. The treatise on coins, "De origine, natura, jure et mutationibus monetarum", was printed in Paris early in the sixteenth century, also at Lyons in 1675, as an appendix to the "De re monetaria" of Marquardus Freherus, and is included in the "Sacra bibliotheca sanctorum Patrum" of Margaronus de la Bigne IX, (Paris, 1859), p. 159, and in the "Acta publica monetaria" of David Thomas de Hagestein (Augsburg, 1642). The "Traictié de la première invention des monnoies" in French, was printed at Bruges in 1477.

His most important contributions to mathematics are contained in "Tractatus de figuratione potentiarum et mensurarum difformitatum", still in manuscript. An abridgment of this work printed as "Tractatus de latitudinibus formarum" (1482, 1486, 1505, 1515), has heretofore been the only source for the study of his mathematical ideas. In a quality, or accidental form, such as heat, the Scholastics distinguished the intensio (the degree of heat at each point) and the extensio (e.g., the length of the heated rod): these two terms were often replaced by latitudo and longitudo, and from the time of St. Thomas until far on in the fourteenth century, there was lively debate on the latitudo formæ. For the sake of lucidity, Oresme conceived the idea of employing what we should now call rectangular co-ordinates: in modern terminology, a length proportionate to the longitudo was the abscissa at a given point, and a perpendicular at that point, proportional to the latitudo, was the ordinate. He shows that a geometrical property of such a figure could be regarded as corresponding to a property of the form itself only when this property remains constant while the units measuring the longitudo and latitudo vary. Hence he defines latitudo uniformis as that which is represented by a line parallel to the longitudo, and any other latitudo is difformis; the latitudo uniformiter difformis is represented by a right line inclined to the axis of the longitudo. He proves that this definition is equivalent to an algebraical relation in which the longitudes and latitudes of any three points would figure: i. e., he gives the equation of the right line, and thus forestalls Descartes in the invention of analytical geometry. This doctrine he extends to figures of three dimensions.

Besides the longitude and latitude of a form, he considers the mensura, or quantitas, of the form, proportional to the area of the figure representing it. He proves this theorem: A form uniformiter difformis has the same quantity as a form uniformis of the same longitude and having as latitude the mean between the two extreme limits of the first. He then shows that his method of figuring the latitude of forms is applicable to the movement of a point, on condition that the time is taken as longitude and the speed as latitude; quantity is, then, the space covered in a given time. In virtue of this transposition, the theorem of the latitude uniformiter difformis became the law of the space traversed in case of uniformly varied motion: Oresme's demonstration is exactly the same as that which Galileo was to render celebrated in the seventeenth century. Moreover, this law was never forgotten during the interval between Oresme and Galileo: it was taught at Oxford by William Heytesbury and his followers, then, at Paris and in Italy, by all the followers of this school. In the middle of the sixteenth century, long before Galileo, the Dominican Dominic Soto applied the law to the uniformly accelerated falling of heavy bodies and to the uniformly decreasing ascension

of projectiles.

Oresme's physical teachings are set forth in two French works, the "Traité de la sphère", twice printed in Paris (first edition without date; second, 1508), and the "Traité du ciel et du monde", written in 1377 at the request of King Charles V, but never printed. In most of the essential problems of statics and dynamics, Oresme follows the opinions advocated in Paris by his predecessor, Jean Buridan de Béthune, and his contemporary, Albert de Saxe (see Saxe, Albert de). In opposition to the Aristotelean theory of weight, according to which the natural location of heavy bodies is the centre of the world, and that of light bodies the concavity of the moon's orb, he proposes the following: The elements tend to dispose themselves in such manner that, from the centre to the periphery their specific weight diminishes by degrees. He thinks that a similar rule may exist in worlds other than this. This is the doctrine later substituted for the Aristotelean by Copernicus and his followers, such as Giordano Bruno. The latter argued in a manner so similar to Oresme's that it would seem he had read the "Traité du ciel et du monde". But Oresme had a much stronger claim to be regarded as the precursor of Copernicus when one considers what he says of the diurnal motion of the earth, to which he devotes the gloss following chapters xxiv and xxv of the "Traité du ciel et du monde". He begins by establishing that no experiment can decide whether the heavens move from east to west or the earth from west to east; for sensible experience can never establish more than one relative motion. He then shows that the reasons proposed by the physics of Aristotle against the movement of the earth are not valid; he points out, in particular, the principle of the solution of the difficulty drawn from the movement of projectiles. Next he solves the objections based on the texts of Holy Scripture; in interpreting these passages he lays down rules universally followed by Catholic exegetists of the present day. Finally, he adduces the argument of simplicity for the theory that the earth moves, and not the heavens, and the whole of his argument in favour of the earth's motion is both more explicit and much clearer than that given by Copernicus.

MEUNIER, *Essai sur la vie et les ouvrages de Nicole Oresme* (Paris, 1857); WOLOWSKI, ed., *Traictié de la première invention des monnoies de Nicole Oresme, textes français et latin d'après les manuscrits de la Bibliothèque Impériale, et Traité de la monnoie de Copernic, texte latin et traduction française* (Paris, 1864); JOURDAIN, *Mémoire sur les commencements de l'Economie politique dans les écoles du Moyen-Age in Mémoires de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres*, XXVIII, pt. II (1874); CURTZE, *Der Algorithmus proportionum des Nicolaus Oresme in Zeitschr. für Mathematik und Physik*, XIII, Supplementary (Leipzig, 1868), 65-79; IDEM, *Der Tractatus de Latitudinibus Formarum des Nicolaus Oresme* (Ibid., 1868), 92-97; IDEM, *Die mathematischen Schriften des Nicole Oresme* (Berlin, 1870); SUTER, *Eine bis jetzt unbekannte Schrift des Nic. Oresme in Zeitschr. für Mathematik und Physik*, XXVII, Hist.-litter. Abtheilung (Leipzig, 1882), 121-25; CANTOR, *Vorlesungen über die Gesch. der Mathematik*, II (2nd ed., Leipzig, 1900), 128-36; DUHEM, *Un précurseur français de Copernic: Nicole Oresme (1377) in Revue générale des Sciences* (Paris, 15 Nov., 1909); IDEM, *Dominique Soto et la Scolastique parisienne in Bulletin hispanique* (Bordeaux, 1910-11).

PIERRE DUHEM

Transcribed by Thomas J. Bress

Nicole Oresme  
**De mutatione monetarum: tractatus**  
**Traictie de la première Invention des monnoies et des causes et manières d'icelles**  
**Traktat über Geldabwertungen**  
Übersetzt von Wolfram Burckhardt  
Berlin : Kadmos-Verlag 1999

**Vorwort des Übersetzers [der Neuauflage Berlin 1999]**

Der *Tractatus de Mutatione Monetarum* des Nicolaus von Oresme, auch bekannt unter dem Namen *De Origine, Natura, Iure et mutationibus monetarum*, ist eine der wichtigsten ökonomischen Schriften des 14. Jahrhunderts. Dennoch ist der Text seit langem nicht käuflich zu erwerben. Diese Lücke möchte die vorliegende zweisprachige Ausgabe schließen, wenn sie auch den Anspruch einer textkritischen Edition nicht erfüllen kann und will. Der zugrunde liegende lateinische Text richtet sich nach einer älteren Ausgabe von L. Wolowski, *Traictie de la première invention des monnoies de Nicole Oresme* aus dem 19. Jahrhundert und erfüllt die Funktion, die häufig interessante Terminologie der lateinischen Sprache mit der deutschen Übersetzung vergleichen zu können.

Dennoch gehen die Motive, die uns dazu bewogen haben, einen Text aus vermeintlich längst vergangenen Tagen wieder zu verlegen, über das ehrbare Vorhaben, einen Text lediglich vor dem Vergessen retten zu wollen, hinaus. Das 14. Jahrhundert, auch allgemein als Zeitalter der Falschmünzerkönige bekannt, war von finanzpolitischen Krisen geschüttelt. Weil die Fürsten und Könige seit alters her autorisiert waren, Geld zu emittieren, stand jeder Herrscher in der Versuchung, sein ausgehöhltes Feudalsystem mit dem Geld seiner Nachbarn zu finanzieren: indem er das höherwertige Geld aufkaufte und mit schlechterer Mischung wieder neues Geld herstellte – ein Teufelskreis, der Unruhen und Währungskriege zur Folge hatte.

Vor diesem Hintergrund ist der "Traktat über Geldabwertungen" des Nicolas von Oresme eine Geldtheorie dieses krisengerüttelten 14. Jahrhunderts, aber gleichzeitig auch ein Meilenstein zur Bildung des neuzeitlichen Staates. Nicht das Politische, sondern die Frage, wie ein Währungsraum beschaffen sein muß, erweist sich dabei als das konstitutive Element. Als Grundlagentext der Politischen Ökonomie<sup>1</sup> erweist der Text seine Aktualität und schlägt eine Brücke zu den geldpolitischen Diskussionen – und Problemen – heutiger Zeit.

*Cy commence ung petit Traictie de la premiere  
Invention des monnoies et des causes  
et manières d'icelles.*

A quelle fin elles furent faictes. – Comment on en doit user. – A qui appartient les forgier, *empirer ou muer*, et quelz inconveniens en pevent venir et sourdre. Assemblé de plusieurs volumes et puis translaté de latin en françois nagaires, affin de monstrier le grant *default et mesus* que aujourduy se faict en icelle par les marchans et communs, et que le Roy et les Princes *tollèrent et seuffrent*, dont ensuivront plusieurs maulx, *inconveniens et dommaiges* irréparables, si de brief *provison et remède* n'y est mise, comme il sera spécifié ou procès cy après.

**Le prologue du traducteur.**

*Veritate manifestata, cedat opinio veritati.* Qui est à dire, en françois, que quant vérité est manifestée, toute opinion doit cesser et donner lieu à vérité.

---

<sup>1</sup>*Économie politique* ist der franz. Terminus für Volkswirtschaftslehre. Er stammt von Oresme.

### Prologus

Quibusdam videtur quod aliquis rex aut princeps, auctoritate propria possit de jure aut privilegio libere mutare monetas in suo regno currentes, et de eis ad libitum ordinare: ac super hoc capere lucrum aut emolumentum quantum libet: aliis autem videtur oppositum. Propter quod, intendo in presenti Tractatu de hoc scribere, quod secundum philosophiam Aristotelis principaliter videtur mihi dicendum; incipiens ab origine monetarum, nihil temere asserendo, sed totum summittendo correctioni majorum, qui forsitan ex eis quæ dicturus sum poterunt excitari ad determinandum veritatem super isto; ita ut, omni cessante scrupulo, omnes in unam possint sententiam pariter convenire, et circa hoc invenire quod principibus et subjectis, immo toti Reipublicæ proficiat in futurum.

Et cestui dit ay amené à mon propos, pour ce qu'il semble à plusieurs que aucun Roy ou Prince puisse, de sa propre auctorité, de droit ou de privilège, franchement muer les monnoyes en son Royaume courans et en ordonner à sa volonté et plaisir, et avec ce, sur icelles prendre *gaing et émolument* tel et autant qu'il luy plaist. A aucuns autres semble le contraire et que telle auctorité ne luy a oncques esté octroyée. Pour laquelle *controverse et débat*, j'entens en ce petit present Traictie, quelle chose, selon philosophie et principalement selon les raisons d'Aristote, il me semble estre à dire, commençant à *l'origine et commencement* des premières monnoies, et à quelle fin elles furent trouvées, riens toutesvoies accertant, n'affermant témérairement ne par oppinion, mais du tout me soubzmectant à la correction des plus grans et plus experts de moy en ceste science; lesquelz, par aventure des choses que suis à dire, se pourroit par icelles *exciter et esveiller* à en déterminer la vérité par dessus tout, tellement que tout scrupule et doute cessans, les sages et prudens hommes puissent convenir ensemble en une vraye et profitable sentence et selon icelle trouver que aux princes, aux

subjectz, voire et à toute la chose publicque, puisse profiter.

### Vorrede

Bei manchen ist der Eindruck entstanden, ein König oder Fürst könne durch Recht oder Privileg ungehindert aufgrund seiner Machtgewalt die in seinem Herrschaftsgebiet im Umlauf befindlichen Zahlungsmittel ändern und nach freiem Gutdünken darüber befinden. Seinen Gewinn oder Verdienst möge er erwerben, wie es ihm beliebt. Anderen hingegen scheint das Gegenteil der Fall. In diesem Traktat nun möchte ich darüber handeln, was mir durch die Philosophie des Aristoteles vermittelt in den Grundzügen darüber sinnvoll erscheint. Beginnen möchte ich mit dem Ursprung der Zahlungsmittel. Ich werde dabei keine kühnen Behauptungen aufstellen, sondern alles dem Urteil Sachverständiger anheimstellen, die möglicherweise durch meine Worte angeregt werden, zur Wahrheit über diese Frage zu finden. Mögen alle, wenn jeder Zweifel ausgeräumt ist, zu einer Ansicht übereinkommen und hier das finden, was Fürsten und Untertanen, das heißt, dem öffentlichen Wohl, zu künftigem Nutzen gereicht.

Car certainement, ou temps present il en seroit grant besoing, veu que chacun à sa volonté en use, en donnant la monnoie à tel et si hault pris qu'il luy plaist; qui est grant *vitupère et deshonneur* au prince dont icelle porte la figure de le souffrir, car c'est directement atempte contre sa *haultesse et seigneurie*; et, en après, en la *désertion et confusion* totale du bien universel de son royaume et pays. Car aujourduy il y a plus à faire entre les marchands d'estre d'accord du pris de la Monnoie et la évaluation, qu'il n'y a de marchandise dont ilz traictent. Parquoy l'or et l'argent sont à present venuz à si hault pris, que, si de brief n'y est pourveu de remède, il est à doubter de plusieurs inconveniens grans et moult

Discord du pris des monnoies entre les marchans

Hault pris d'or et d'argent

dommageables en la *tollerance et souffrance* d'icelle, comme des matières, à savoir, or et argent, estre transportez ès pays voisins, là où le cours est plus hault, et par ce, diminuer le Royaume ou préjudice du premier et de ses subjectz. Par laquelle evacuation de matières, les marchans souffreroient détrimen en leurs *marchandises et denrées*, et n'auroient cours oudit Royaume, ainsi évacué de pecune ; et encores, qui est pire chose, les *changeurs et banquiers* qui sçavent où l'or a cours à plus hault pris, chacun en sa figure, ilz, par secrètes cautelles en diminuent le pays, et l'envoient ou vendent dehors aux marchans, en recevant d'iceulx autres pièces d'or, mixtes et de bas aloy, desquelles ilz emplissent le pays. Par quoy il est à doubter que quant il plaira au Roy ou Prince remestre ordre en sa monnoie, que tous ceulx qui seront empeschez trouvez de celle mauvaise monnoie, n'y perdent largement ; comme des Postulas, nouvellement forgies ou pays du Liege, ausquelz on donne cours en ce Royaume, pour demy escu d'or, et toutesfois ilz sont de si bas aloy que mendre ne se pourroit trouver ; et, encores, qui pis vault, irréguliers loy, et n'y a aucune vraye *assiette ou pied*, sur quoy on se puist actendre. Et ainsi des autres deniers de bas or, dont il doute de son aloy. Et touchant la course de la monnoie d'argent, à la évaluation du marc, il est aussi à doubter la diminucion du Royaume, parcequ'il vault plus ès pays voisins, qu'il ne fait icy. Et n'y est pas la regie de XII marcs d'argent fin, gardez pour ung marc d'or fin, comme ceulx sçavent que la science entendant, qu'il seroit longue et prolixie à le descripre et d'entendement grief : si m'en passe à tant et viens aux Rubriches d'un chacun Chapistre dudit Traictie.

Transport d'or et d'argent

Monnoies empirées qui se apportent au Royaume

*Cy commencent les Rubriches des chapitres ensuivans en cest Traictie de l'origine, nature, droiz et mutations des monnoies.*

Le premier chapitre est pour laquelle chose fut la monnoie trouvée premièrement.

Le second est de quelle matière doit estre la monnoie.

Le tiers est de la diversité des matières des monnoies.

Le quart est de la forme et figure de la monnoie.

Le quint, à qui il appartient faire monnoie.

Le sixiesme, à qui doit estre monnoie.

Le septiesme, à quelle despense doit estre la monnoie forgée.

Le huitiesme, des mutacions des monnoies, en général.

Le neufviesme, de la mutacion de la monnoie, en figure.

Le dixiesme, de la mutacion de la proporcion de la monnoie.

Le unziesme, de la mutacion du nom de la monnoie.

Le douziesme, de la mutacion du poix de la monnoie.

Le treiziesme, de la mutacion de la matière de la monnoie.

Le quatorziesme, de la mutacion composée de la monnoie.

Le quinziesme, comment le gaing qui vient à un prince, par la mutacion des monnoies, est minsce.

Le seziesme, comment le gaing de la mutacion de la monnoie est contre nature.

Le dixseptiesme, comment le gaing qui vient de la mutacion de la monnoie est pire que usure.

Le dixhuitiesme, que telles mutations de monnoies, quant est en elles, ne sont à permettre.

Le dixneufviesme est d'aucuns inconveniens touchant le prince, lesquelz sensuivent par les mutations des monnoies.

Le vingtiesme, d'aucuns autres inconveniens touchant toute la communauté.

Le vingt uniesme, d'autres inconveniens touchant seulement une partie de la communauté.

Le vingt deuxiesme, se la communauté peult faire telles mutations de monnoies.

Le vingt troisesme, l'argument en quoi le prince peult muer les monnoies.

Le vingt quatriesme, la response à l'argument précédent et la conclusion principale.

Le vingt cinquiemes, comment le tirant prince ne peult longuement durer.

Le vingt sixiesme, comment prandre gaing à cause des mutacions des monnoies préjudicie à toute la royalle puissance.

Ainsi doncques, par les *prohemes et chapitres* icy dessus touchez, il appert, en partie, des esclandres, intérestz et inconvéniens, et non pas encores de tous qui se peuvent ensuivre et desjà commencent ou royaume et pays où l'en *tolère et seuffre* faire telz abbuz en la monnoie et ès nobles métaulx dont elle se fait et doit faire. Et combien que à moy n'appartient d'en faire la querelle, actendu que je suis le moindre et le plus ignare et inscient de tous, toutesfois soit cestuy advertissement entendu et pris pour le bon couraige et vouloir que j'ay au bien universel, et ne m'en soit imputé aucune téméraire opprobre par les lisans, je en supplie.

Caput I

**Propter quid moneta sit inventa**

Quando dividebat Altissimus gentes, quando separabat filios Adam, constituit terminos populorum. Inde multiplicati sunt homines super terram, et possessiones prout expediebat divisæ sunt. Ex hoc autem contingit quod unus habuit de una re ultra suam necessitatem: alius vero de eadem re habuit parum aut nihil, et de alia re fuit e contrario. Sicut forsitan quis abundavit ovibus, et pane indiguit, et agricola, e converso.

*Cy commence le Traictie de la première origène et natures du droit des monnoies ; et premièrement pour quelle cause monnoie fut premier trouvée.*

*Quando dividebat Altissimus gentes, quando separabat filios Adam, constituit terminos populorum juxta numerum filiorum, etc.* Quant le très hault et souverain Dieu omnipotent divisoit les gens et séparoit les filz de Adam, il constitua termes aux peuples, selon le nombre des filz d'Israel ; dont, en après, les hommes se multiplièrent sur la terre et leurs possessions leurs furent *divisées et départies*, si comme expédiant estoit. De celle chose advint que l'un eut plus en sa possession d'une chose que sa nécessité ne comportoit, et l'autre avoit de celle mesme chose ou pou ou néant ; mais par contraire, de ung autre il habundoit et avoit trott, dont le premier avoit indigence. Si comme, par aventure, habundoit à largesse *de brebis et autre bestail*, mais il avoit nécessité *de froment et de pain* ; et le laboureur, par contraire, avoit du pain assez mais il defailloit de bestail.

Erstes Kapitel

**Weshalb Zahlungsmittel geschaffen wurden**

Als der Allerhöchste die Völker schied und die Söhne Adams von einander trennte, errichtete er die Grenzen zwischen den Völkern. Hernach mehrten sich die Menschen auf der Erde, und der Besitz wurde billigerweise aufgeteilt. Das führte dazu, daß einer mehr von einer Sache besaß, als er nötig hatte. Ein anderer besaß wenig oder nichts davon, und mit anderen Dingen verhielt es sich umgekehrt. Wie einer vielleicht an Kleinvieh Überfluß hat und des Brotes entbehrt, und umgekehrt, wie es beim Bauern der Fall ist.

Una etiam regio superabundavit in uno et deficit in alio. Coeperunt ergo homines mercari sine moneta: et dabat unus alteri ovem pro frumento, et alius de labore suo panem vel lanam, et sic de aliis rebus: quod adhuc longo tempore postea fuit institutum, ut narrat Justinus. Sed tamen in hujusmodi *permutatione et transportatione* rerum, multæ difficultates acciderunt. Subtilitati homines usum monetæ invenire, quæ esset instrumentum permutandi ad invicem naturales divitias, quibus de per se subvenitur naturaliter humanæ necessitati. Nam ipsæ pecuniæ dicuntur artificiales divitiæ: contingit enim, his abundantem, mori fame: sicut exemplificat Aristoteles de rege cupido qui oravit ut quidquid ipse tangeret, aurum esset: quod dii annuerunt: et sic fame periit, ut dicunt poetæ:

Aussi une region superabundoit en une chose dont en aultre avoit grant défaut. Les hommes donc, pour ceste cause commencent *communiquer et eschanger* leurs richesses ensemble, sans monnoie, en donnant, l'un une brebis à l'autre pour du froment, et ung donnoit son labourage pour du pain ou pour de la laine. Et ainsi faisoient de toutes autres choses; laquelle manière ilz acoustumèrent par long temps, en plusieurs citez et pays, si comme racompte Justin, historiographe, et autres anciens auteurs. Mais, comme en ceste manière de *permutation et changement* des choses, moult de *difficultez et controversies* aveinsent entre eulx, les hommes subtilz trouvèrent ung usage plus legier, c'est assavoir, de faire monnoie, laquelle fust instrument de *preuwer et marchander* les ungs aux autres leurs naturelles richesses, par lesquelles et de par elles, on subvient plus hastivement à humaine nécessité, car toutes pecunes sont dictes artificielles richesses et non autrement, actendu qu'il peut avenir que aucun habundant en icelles, encores pourroit mourir de fain de lez elles, si comme *exemplifie et mect par histoire* le philosophe Aristote d'un Roy convoiteux que Ovide, en son livre de *Métamorphose*, nomme Midas, qui aoura et pria les Dieux que tout ce qu'il atoucheroit fust or. La quelle folle prière les Dieux luy octroièrent, et ainsi mourut de fain demprès son or, si comme le faingnirent les poètes,

Ein Königreich nämlich hat zu viel von dem einen und von dem anderen zu wenig. Aus diesem Grund begannen die Menschen Handel zu treiben, aber ohne Geld. Der eine tauschte mit dem anderen ein Schaf für Weizen, ein weiterer seine Arbeitskraft für Brot oder Wolle und so verhielt es sich auch mit anderen Dingen. Letzteres (sc. das Geld) ließ, wie Justin schreibt, noch lange Zeit auf sich warten. Aber dennoch ergaben sich bei diesem Austausch und der Warenbeförderung viele Schwierigkeiten. Kluge Menschen erfanden den Gebrauch des Geldes, das zum Austauschmittel natürlicher Reichtümer wurde, durch die man menschliche Dürftigkeit naturgemäß befriedigt. Das Geld selbst nannte man künstliche Reichtümer. Denn es ist möglich, daß man trotz des Überflusses an Geld Hungers sterbe. Aristoteles erzählt von dem Begehren eines geizigen Königs, der wünschte, daß alles, was er nur immer berühre, sich in Gold wandle. Die Götter gewährten seinen Wunsch, und so starb er des Hungers, wie die Dichter bekunden.



quoniam per pecuniam non immediate succuritur indigentiae vitae, sed est instrumentum artificialiter adinventum pro naturalibus divitiis leviter permutandis. Et absque alia probatione clare potest patere quod nummis est valde utile bonae Communitati civili, et Reipublicae usibus opportunum, immo necessarium, ut dicit Aristoteles 5. *Ethicorum*. Quanquam de hoc dicat Ovidius:

Effodiuntur opes irritamenta malorum,  
 Jamque nocens ferrum ferroque nocentius aurum, prodeat etc.

Hoc enim facit perversa malorum cupiditas, non ipsa pecunia quae est humano convictui multum accommodata, et cujus usus per se bonus est. Inde ait Cassiodorus, *Pecunia ipsu quamvis usu celeberrimo viles esse videantur, animadvertendum est tamen quanta a veteribus ratione collectae sunt etc. Et in alio loco dicit quod constat monetarios in usum publicum specialiter esse inventos.*

car par pecune on ne secoure point hastivement à indigence de humaine vie, mais elle est instrument artificiel trouvé pour les naturelles richesses plus legièremment permuer. Et ainsi, sans autre approbacion, clèremment peult apparoir que la monnoie est moult utile et nécessaire pour le bien de la communauté publique, voire et encores très nécessaire, comme appreuve Aristote, en son cinquiesme livre des Ethiques, combien que le poète die :

Effodiuntur opes irritamenta malorum.  
 Jamque nocens ferrum ferroque nocentius aurum, etc.

Qui est à dire en françois, que les richesses, c'est assavoir, or, argent, que l'on arrache et tire des boyaulx de la terre sont les moqueries et tromperies des mauvais hommes, car moult de mauix sont par elles faiz et perpétrez, avec homicides infiniz, comme nagueres et ou temps present a esté et est assez devant les yeulx des vivans ; et celle chose se fait par la perverse convoitise des mauvais hommes, et non pas icelle mesme pecune en soy ; car elle est moult amyé et nécessaire à la vie humaine, et de laquelle l'usaige est très bon ; à ce propos dit Cassiodore, ces mesmes pecunes, jacoit ce que en l'usaige très saint, semblent estre villes, il est toutesfois à entendre qu'elles furent des anciens misez en usaige, par grande raison<sup>2</sup>. Et, en autre lieu dit qui'l est nécessaire que les monnoies soient trouvées,

Denn durch Geld werden Lebensbedürfnisse nicht unmittelbar befriedigt. Es ist ein künstlich geschaffenes Werkzeug, um natürliche Reichtümer leichter austauschen zu können. Es bedarf keines anderen Beweises zu zeigen, daß Zahlungsmittel guter bürgerlicher Gemeinschaft von großem Nutzen sind. Sie sind dem Verkehr in der Öffentlichkeit dienlich und deswegen notwendig, wie Aristoteles im fünften Buch der Ethik bemerkt. Wie auch Ovid gesagt hat: "Es wachsen Reichtümer an, die zum Schlechten reizen, schädlichem Eisen gesellt noch schlimmeres Gold sich bei. ...". Dies wird vor allem durch die scheußliche Begierde schlechter Menschen bewirkt und nicht durch das Geld selbst, das dem menschlichen Zusammenleben in hohem Maße angemessen ist. Sein Gebrauch ist an sich gut. So ist Cassiodor zu verstehen: "Mögen Reichtümer auch häufigst im Gebrauch häßlich erscheinen, so ist doch darauf zu achten, aus welchem wichtigem Grund sie von den Alten gesammelt wurden ..." An anderer Stelle schreibt er: "Es steht fest, daß Geld öffentlichen Gebrauchs halber erfunden wurde".

<sup>2</sup>Im lat. Text : "Pecunia ipsae quamvis usu creberrimo viles esse videantur, animadvertendum est tamen, quanta a veteribus ratione collectae sunt. (1, *Variarum*, 10.).

## Caput II

### **De qua materia debeat esse moneta**

Et quoniam moneta est instrumentum permutandi divitias naturales, ut patet ex capitulo præcedenti, conveniens fuit quod adhuc tale instrumentum fuerit aptum: quod fit, si sit attractabile seu palpabile et leviter portabile, et quod pro modica ejus portione habeantur divitiæ naturales in quantitate majori: cum aliis conditionibus qui postea videbuntur. Oportuit igitur quod nummismata fieret de materia preciosa et rara, cujusmodi est aurum: sed talis materia debet esse in competenti abundantia: propter quod ubi aurum non sufficeret: moneta fit cum hoc de argento: ubi autem ista duo metalla non sufficerent vel non haberentur, debet fieri mixtio aut simplex moneta de alio puro metallo. Sicut antiquitus fiebat ex aere ut narrat Ovidius in primo *Fastorum* dicens: *Æra dabant olim, melius nunc omen in auro est, victaque concessit prisca moneta novæ.*

espécialement pour subvenir en l'usage publique<sup>3</sup>.

*Le second chapitre. De quelle matière doit estre la monnoie.*

Et pour ce doncques que monnoie est l'instrument pour permuer les Richesses naturelles, les ungs aux autres, comme dit est ou Chapitre précédent, il fut expédient que tel instrument fut *apte et convenable* à traictier et manier légèrement des mains, legier à porter et que pour petite portion d'icelle pevent (estre) *achaptez et commuez* Richesses naturelles, en plus grande quantité, avec plusieurs autres condicions qui seront cy après veues et notées. Il convint donc que la Monnoie fut faite de précieuse matière et petite en quantité, si comme est or; mais, de telle matière doit estre compétente habundance ou pays. Et quant l'or ny peult souffire, on fait aussi Monnoie d'argent. Où ces deux métaux ne peuvent souffire ou trouver ne se pevent en habundance compétente, et donc ce devoit faire une Monnoie meslée ou simple d'autre pur métal, laquelle anciennement se faisoit d'arain ou de cuivre, si comme raconte Ovide, ou premier livre *De Fastis*, où il dit :

*Æra dabant olim, melius nunc omen in auro est,*

*Victaque concessit prisca moneta novæ.*

Qui veult dire, en françois, que les anciens, on temps jadis, donnoient leurs monnoies de cuivre, mais maintenant et mieulx le baillent les modernes en or.

## Zweites Kapitel

### **Aus welchem Stoff Geld sein muss**

Weil das Geld das Mittel ist, um natürliche Reichtümer auszutauschen, wie aus dem vorhergegangenen Kapitel hervorgeht, so muß es dazu auch geeignet sein. Das wird dadurch gewährleistet, wenn es sich fühlen und wahrnehmen läßt, leicht zu transportieren ist, wenn eine kleine Geldsumme natürliche Reichtümer in größerer Menge erwirbt und andere Bedingungen erfüllt sind, die später behandelt werden. Die Münze muß daher aus kostbarem und seltenem Stoff sein, wie Gold einer ist. Hingegen muß dieser Stoff in ausreichender Menge vorhanden sein: deswegen müssen, wo Gold fehlt, Münzen aus Silber hergestellt werden. Wo jedoch beide Metalle nicht in ausreichendem Maß vorhanden sind, muß das Geld etwa mit einem anderen Metall gemischt oder aus diesem selbst hergestellt werden. So verwendete das Altertum die Bronze zur Münze, wie es Ovid im Buch der *Fasti* bezeugt: "Früher gab man Erz, heute hat das Gold einen besseren Ruf. Das alte Geld ward durch das neue besiegt."

<sup>3</sup>Im lat. Text : Monetarios in usum publicum specialiter esse inventos.

Similem etiam mutationem promisit Dominus per Isaïam, dicens: pro aere afferam aurum, et pro ferro afferam argentum: hæc enim metalla sunt ad monetam aptissima. Et ut Cassiodorus inquit: primus enim dicitur aurum et argentum Ninus rex Assyriæ reperisse et humano usui summa laude tradidisse: et ideo non debet permitti quod tantum ex eis in usus alios applicetur, quod residuum non sufficiat pro molleta, quod Theodoricus rex Italiæ recte advertens: aurum et argentum, quod more gentium in sepulcris mortuorum erat reconditum, jussit deponi et usui monetæ ad utilitatem publicam fecit afferi, dicens culpæ genus esse inutiliter in abditis relinquere mortuorum, unde sic vita potest sustentari viventium. Rursum nec expedit politiæ quod talis materia sit nimis abundans, hac enim de causa moneta aerea recessit ab usu, ut ait Ovidius,

Et aussi l'ancienne vie a délaissé à la nouvelle exemple de bonne monnoie. Semblable mutacion aussi promist Notre Seigneur par Ysaïe le prophète, disant : *Pour cuivre j'aporteray or, et pour fer je donneray argent.* Les deux métaulx sont donc *bien convéniens et très propices* à monnoie ; et ainsi, comme dit Cassiodorus, les deux premiers que on dit avoir trouvé ces deux métaulx furent Cutus qui trouva l'or, et Indus l'argent ; tous deux Roys de Sithie ; et, par grande louenge, les baillèrent à l'humain usage, dont ilz furent repetez divins des peuples des lors. Et pour ce ne doit-on pas permectre que tant d'iceulx métaulx soient applicqués en autres usages, que le résidu ne souffise pour faire monnoie. Laquelle chose voyant et considérant jadis Theodoricus, roy d'Ytalie et droictelement adverty de l'or et de l'argent, que, à la coustume des anciens payens estoit mis en leurs sépulchres, avec les mors, commenda ceulx oster et les fist apporter à faire monnoie, à l'usage et proffit de la chose publique, disant estre gendre de coulpe deshonneste ce laisser ès sépulchres des mors mucié inutilement la chose dont la vie des hommes se pouvoit soustenir et aider. En oultre, il n'est pas *expédient ne politique* que telle matière, c'est assavoir, or et argent, soit en trop grande habundance, car, par adventure, pour celle mesme cause se départit et fut reboutée la Monnoie de cuivre, de l'usage humain, comme dist Ovide.

Eine ähnliche Änderung verkündete der Herr durch Jesaja: "Anstatt des Kupfers will ich Gold herbringen und anstatt des Eisens Silber herbeischaffen." Denn diese Edelmetalle sind als Zahlungsmittel bestens geeignet. Wie Cassiodor schreibt: "Es heißt, der Assyriekönig Ninus habe als erster Gold und Silber ausfindig gemacht und dem menschlichen Gebrauch zugeführt, was ihm größtes Lob eintrug." Aus diesem Grund darf es nicht erlaubt sein, große Mengen davon einem anderem Gebrauch zuzuweisen, und so der Rest nicht mehr zum Münzbedarf ausreicht. Theoderich, König Italiens, erkannte das wohl und ordnete an, daß das Gold und Silber, welches nach Sitte der Völker den Toten mitgegeben wurde, abgeliefert und zu öffentlichem Nutzen dem Geldgebrauch zugeführt werden solle. Es sei ein Vergehen, es unnützerweise in den dunklen Stätten der Toten zu lassen, anstatt dadurch das Leben der Erdenbürger zu fördern. Umgekehrt ist es einer klugen Politik nicht weniger hinderlich, wenn diese Materie im Überfluß vorhanden ist. Aus diesem Grunde wurden die Kupfermünzen vom Gebrauch ausgeschlossen, wie Ovid berichtet.

forsan etiam quod ob hoc humano generi provisum est ut aurum et argentum quæ sunt ad hoc aptissima non facile habeantur in copia: et ut non possint per alchimi- am faciliter fieri, sicut ali- qui tentant, cuilibet (ut ita dicam) juste obviat ipsa natura, cujus opera frustra nit- untur excedere.

Caput III

### **De diversitate monetarum et mixtione**

Moneta, ut dicit primum ca- pitulum, est instrumentum mercaturæ. Et quoniam con- tingit quod cuilibet expedit mercaturam fieri aliquoties magnam seu grossam, quan- doque vero minorem, et ple- rumque de parvis vel par- vam: inde est quod conve- niens fuit habere monetam preciosam quæ facilius por- taretur et numeraretur et quæ magis esset habilis ad mer- caturas majores. Expedit etiam habere argenteam: mi- nus scilicet preciosam, quæ apta est ad *recompensatio- nes et æquiparantias* facien- das, et pro emptione merci- moniorum minorum.

Quoy aussi, pour celle chose, par adventure, a esté promeu à l'umain usaige, affin que l'or et l'argent qui sont moult convenables à faire mon- noie, ne se puissent de le- gier avoir en grande *copie ou habondance*, ou aussi les hommes légèrement ne le puissent, par alkémie, à le faire comme aucuns le *temptent et essaient* à le faire. Ausquelz je diray ainsi justement repugne nature et se oppose à l'encontre de celui qui, pour néant, s'ef- force excéder et surmonter en ses euvres naturelles.

*Le tiers chapitre est de la diversité des matières des monnoies et de la mixtion.*

La monnoie, comme dist est ou premier Chapitre, est ins- trument pour marchander, et pour ce que à la commu- naulté et à ung chacun ap- partient et est de néces- sité de marchander et faire marchandises, aucunes foiz grandes et grosses et de grande importance, et, au- cune foiz, mendre, et le plus souvent de petites : pour ce fut *convénient et néces- saire* avoir monnoie d'or, qui est précieuse, laquelle se pourroit porter et muer légèrement, et aussi qu'il est plus habille à faire et conduire les grandes mar- chandises ; il convient aussi avoir monnoie d'argent qui est moins précieuse, qui est apte et convenable à faire *re- compenses et equiparations*, par changes, et aussi pour acheter petites marchan- dises de petit pris.

Möglicherweise hat man deshalb Sorge getragen, daß die besten Münzstoffe Gold und Silber nur sehr schwer in größerer Menge zu erlan- gen sind und daß sie durch die Alchimie nicht einfach herzustellen sind, wie es ei- nige versuchen mögen, und denen sich mit Recht die Natur selbst entgegenstellt, wie ich sagen möchte. Denn gerechterweise lehnt sich, wie gesagt, die Natur selbst dagegen auf. Vergeblich ist der Versuch, ihr Werk zu übertreffen.

Drittes Kapitel

### **Von den unterschiedlichen Arten der Zahlungsmittel und der Mischverhältnisse**

Geld ist, wie das erste Ka- pitel lehrt, Mittel zum Wa- renaustausch. Und weil es vorkommt, daß Waren ge- legentlich umfangreicher und roh, häufiger gering, mei- stens aber unscheinbar aus- fallen, so war es unvermeid- lich, kostbare Zahlungsmit- tel zu schaffen, die leicht zu transportieren, leicht zu zählen und größeren Waren angemessener waren. Man mußte also Silbergeld schaf- fen. Es ist zwar weniger wertvoll, aber zur Beglei- chung von Vergütungen und Barzahlungen zweckmäßig, sowie zum Kaufe weniger teurer Waren.

Et quoniam aliquotiens in aliqua regione non satis competenter habetur de argento, secundum proportionem divitiarum naturalium: immo portiuncula argenti quæ juste dari deberet pro libra panis vel aliquo tali, esset minus bene palpabilis propter nimiam parvitatem: ideo facta fuit mixtio de minus bona materia cum argento. Et inde habuit ortum nigra moneta quæ est congrua pro minutis mercaturis. Et sic convenientissime, ubi non abundat argentum. Sunt tres materiæ monetarum: prima aurea, secunda argentea, et tertia nigra mixta. Sed animadvertendum est et notandum pro regula generali, quod nunquam debet fieri mixtio nisi tantummodo in minus precioso metallo de quo consuevit fieri minus preciosa moneta: verbi gratia, ubi haberetur moneta ex auro et argento, mixtio nunquam facienda est in moneta aurea: Si tamen aurum talis naturæ fuerit, quod monetari possit in mixtum; et est causa, quoniam omnis talis mixtio de se suspecta est, nec facile possunt auri substantia et ejus quantitas in mixtione cognosci:

Et pour ce que aucunefois en une région n'est point asses compétemment suffisance d'argent, selon la proportion des richesses naturelles, ains la petite portion d'argent que justement se devoit donner pour une livre de pain, ou d'autre telle chose, seroit si petite que pour sa petitesse ne seroit pas bien *palpable ne maniable* : pour ceste cause, fut faicte mixtion de une matière moindre d'argent en valeur; et de ce eut et print sa naissance la *noire monnoie*<sup>4</sup>, qui est conveniente pour petites marchandises. Et ainsi très convenablement en la region où argent n'est en habundance, se peult faire Monnoie mixte et composée. Il est assavoir qu'ilz sont trois manières de matières aptes et convenables à faire monnoie : la première est or, la seconde est argent, et la tierce *noire mixte*. Mais il est à noter pour règle générale que jamais ne se doit faire mixtion en monnoie, fors tant seulement en métal moins précieux, de quoy on a accoustumé faire petite Monnoie; comme se en ung pays on avoit monnoie d'or et d'argent, jamais ne se devoit faire mixtion en la Monnoie d'or, voire se l'or estoit de telle nature qu'il se peusist monnoyer non meslé. (L'or qui n'est point apte ne propre à forger florins, pour ce qu'il y a aloy, soient faiz des anneaux, ou autres euvres d'iceluy.) Et la cause si est car toutes telles mixtions de elles mesmes sont suspectes et légèrement ne se peult la substance de l'or

Es kommt vor, daß in einer Nation nicht ausreichend Silber im Verhältnis zu den natürlichen Reichtümern vorhanden war. Ein Silberstückchen, das für ein Pfund Brot oder etwas ähnliches als ein angemessener Gegenwert gegeben werden würde, wäre wegen seiner übertriebenen Kleinheit zu unhandlich. Deswegen mischte man Silber mit weniger gutem Stoff und stellte das schwarze Geld her, das geringwertigen Waren entspricht und im Gebrauch ist, wo nicht reichlich Silber vorhanden ist. So werden drei Metalle für das Geld verwendet: Gold, Silber und eine schwarze Mischung. Es ist aber zu bemerken und als allgemeine Regel gültig, daß bei der Münzherstellung nur das Metall gemischt werden darf, das von allen das am wenig kostbarste ist. Wo Geld aus Gold und Silber im Gebrauch ist, darf die Mischung niemals bei ersterem durchgeführt werden. Wäre Gold von solcher Natur, daß es sich gemischt zu Geld münzen ließe – und das ist der Fall –, so haftet derartiger Mischung im vorhinein ein Argwohn an, denn die Goldsubstanz und ihr Anteil in der Mischung läßt sich nicht leicht erkennen.

<sup>4</sup>moneta nigra.

propter quod nulla mixtio debet in monetis fieri nisi propter necessitatem iam tactam, et tunc facienda est ubi suspicio est minor, vel deceptionis minoris, et hoc est de minus precioso. Rursum nulla talis mixtio facienda est nisi duntaxat pro utilitate communi, ratione cuius, moneta est inventa ad quam naturaliter ordinatur, ut patet ex prius dictis. Sed nunquam est necessitas nec apparatus communis utilitas faciendi mixtionem in moneta aurea ubi habetur argentea, nec videtur posse bona intentione fieri, necque unquam facta est in communitate prospere gubernata.

ne sa quantité en telles mixtions congnoistre; et pour ce nulle mixtion ne se doit faire ès monnoies d'or, fors pour nécessité très grandes jà devant touchies; et pour ce la mixtion est à faire, se faire ce doit, en la monnoie où moindre suspicion et decection peult estre, c'est assavoir, ou moins précieux métal, c'est en l'argent. En oultre, nulle telle mixtion ne se doit faire, fors pour la utilité commune pour laquelle la monnoie fut premièrement trouvée, et à laquelle naturellement elle est ordonnée, comme il appert ès précédens Chapitres; mais toutesfois n'est nécessité, comme il appert, à la commune utilité, faire mixtion à monnoie d'or ou a souffisante monnoie d'argent; et ne semble pas telle chose estre faite de bonne et vraye entencion, et oncques par devant n'a esté veu estre fait en la communaulté bien et proffitablement gouvernée.

Deshalb ist eine Mischung beim Münzstoff nicht zulässig, außer durch die oben erwähnte Notwendigkeit bedingt. Sie muß dann so durchgeführt werden, daß nur sehr geringe Bedenken beständen oder eine geringfügige Täuschung vorläge, was bei weniger wertvollen Metallen der Fall ist. Wiederum darf eine solche Mischung nur vorgenommen werden, wenn sie dem öffentlichen Nutzen gereicht. Aus diesem Grunde wurde das Geld schließlich erfunden und dazu ist es seiner Natur nach ausgerichtet, wie wir zuvor bereits gezeigt haben. Es erweist sich aber weder als notwendig noch nützlich für die Gemeinschaft, eine Mischung bei Goldmünzen vorzunehmen, wo auch Silbermünzen im Umlauf sind. Und es scheint auch nicht in guter Absicht geschehen zu können und wurde auch nie in einem gut geordneten Staatswesen getan.

Jetzt müssten die Kapitel 4 bis 26 in drei Versionen folgen. Danach kommt noch ein Nachwort, das nur in der französischen Version von Oresmes Text steht:

#### *Conclusion du Translateur.*

Les choses cy dessus premises soient dictes sans *assertion ou affirmation* et à la correction des saiges et prudens hommes, et mesmement de vous, mon très chier et honoré seigneur, qui en la plupart d'icelles vous congnoissez et estes expert; car selon que dit Aristote, les besongnes civiles sont plus souvent douteuses et incertaines. Se aucun donques, pour amour de vérité enquerre, vouldroit contredire à icelles ou escripre contre, bien sera, mais se j'ay mal parlé porteige tesmongnage du mal avec raison, affin qu'il ne soit veu pour néant et de sa singulière volenté temerairement condamner ce que bonnement ne se peult impugner ne contredire.

*Finis tractatus de mutationibus monetarum a magistro Nycholao Oresme, sacre pagine professore editus.*